

CANTÉ-CANTABA Y EL SEMANTISMO DE LOS VERBOS CON REFERENCIA A LA OPOSICIÓN NARRACIÓN/DESCRIPCIÓN EN EL DISCURSO INACTUAL DE APRENDIENTES DE ELE SINOHABLANTES [“CANTÉ”- “CANTABA” AND THE SEMANTICISM OF VERBS REGARDING THE NARRATION/DESCRIPTION OPPOSITION IN THE STORY MODE NARRATIVE OF CHINESE LEARNERS OF SPANISH]

ARES BLANCO, María | Universidad de León
ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-6247-3876>

Fecha de recepción: 20 de septiembre de 2023 | Fecha de aceptación: 24 de noviembre de 2023 | Fecha de publicación: 18 de diciembre de 2023

Resumen: La expresión de los tiempos del pasado en el español, en concreto la oposición indefinido e imperfecto, es todavía a día de hoy uno de los mayores desafíos a los que se enfrentan los aprendientes de ELE cuya lengua materna no es romance. En el marco de la metodología imperante en el contexto universitario chino, la oposición *canté-cantaba* se asienta bajo las nociones de tiempo perfectivo e imperfectivo, y olvida que el modo de acción del lexema verbal de los verbos, o semantismo léxico, influye en la elección de estas formas verbales en la narración de eventos pasados. El objetivo de este estudio es conocer y analizar qué problemas presentan los estudiantes sinohablantes universitarios de nivel avanzado en el dominio de las funciones significativas de estas formas en el discurso inactual. A través de una prueba semicerrada de corte estructural, se observa que no todos los usos resultan igualmente problemáticos para los aprendientes, y cómo la aproximación pedagógica a estas formas determina su alcance y control.

Palabras clave: Pretérito indefinido de indicativo; imperfecto de indicativo; enseñanza de español como lengua extranjera; aprendientes de ELE sinohablantes; nivel avanzado; discurso inactual

Abstract The expression of past in Spanish, specifically the alternation Preterite-Imperfect tenses, is still today one of the greatest challenges faced by learners of Spanish as a Foreign Language whose mother tongue is not Romance. Within the framework of the prevailing methodology in the university context in the People's Republic of China, the *canté-cantaba* opposition is based on the notions of perfective and imperfective tense and forgets that the mode of action of the verb, also known as lexical semantics, influences the choice of these verb forms in the narration

of past events. This study aims to uncover and analyze what problems advanced-level Chinese-speaking university students have in mastering the meaningful functions of these forms. Using a semi-closed structural test, it is observed that not all uses are equally problematic for learners, and the pedagogical approach to these forms determines their scope and control.

Key Words: Preterite and Imperfect tenses; Teaching of Spanish as a Foreign Language; Chinese Learners of Spanish as a Foreign Language; Advanced level; Narration

Biodata: María Ares Blanco es graduada en Filología Moderna; Inglés y máster en Lingüística y Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad de León. Ha trabajado como profesora de ELE en el Centro de Idiomas de la misma universidad y como lectora en el Departamento de Español de la School of International Studies de la Universidad Sun Yat-sen (中山大学). En la actualidad es doctoranda en el programa Mundo Hispánico de la Universidad de León.

INTRODUCCIÓN

No es ningún secreto que la oposición *canté-cantaba* es uno de los problemas gramaticales tradicionales en la enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera, en particular para aquellos aprendientes cuya lengua materna no es una lengua romance, como es el caso de los aprendientes de ELE sinohablantes (Cortés Moreno; Lan; Blanco Pena). El chino mandarín es una lengua sínica que no representa el contraste a través de la morfología flexiva como el español, sino que necesita recursos gramaticales —marcadores aspectuales¹— (Sun y Qi). Por

¹ 了 *le*, perfectivo; 过 *guò*, experimental; 在 *zai*, progresivo; 着 *zhe*, durativo; Ø, habitual (Sun y Qi 4).



lo tanto, supone un gran reto al que deben enfrentarse como aprendientes de ELE.

La complejidad del español para expresar el tiempo pasado ha sido estudiada en profundidad por numerosos autores a lo largo de los años. No obstante, en la actualidad, pese a la extensa bibliografía sobre el contraste de estas dos formas verbales, el alumnado de ELE sinohablante continúa presentando problemas para su adquisición y uso, cometiendo errores que se fosilizan hasta los niveles más avanzados del aprendizaje. Por ello, la oposición de estas dos formas verbales es todavía un desafío para el profesorado.

Este estudio² pretende conocer el dominio de los aprendientes sinohablantes de ELE de nivel avanzado en el contraste de las formas *canté-cantaba* en el discurso inactual, teniendo como referente la perspectiva metodológica que se utiliza en el contexto universitario y el manual *Español Moderno* (Dong y Liu). Con este objetivo, se realiza una investigación en el aula mediante una tarea de comprensión escrita que determine los problemas a los que se enfrenta el alumnado en el tratamiento de estas formas en el discurso inactual.

MARCO CONCEPTUAL

La enseñanza-aprendizaje de *canté* y *cantaba* en la R. P. China

Tradicionalmente, la enseñanza-aprendizaje de las formas *canté* y *cantaba* se ha abordado desde diferentes perspectivas teóricas, y limitar la didáctica de estas formas únicamente a una de estas aproximaciones hará que su adquisición por parte de los aprendientes de ELE sea más compleja.

En la República Popular China, el manual *Español Moderno* 现代西班牙语, autoría de Dong Yansheng (董燕生) y Liu Jian (刘建), y que contó con la revisión de Juan Benedicto Morillo, es el manual didáctico oficial de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en los cursos de español en las universidades elegido por la Coordinación Nacional de Español en China

(Ma). La versión revisada³ consta de cuatro volúmenes, y cuenta con una gran reputación entre docentes y estudiantes de ELE al tratarse del manual de referencia utilizado en las aulas⁴. El *Español Moderno*, que sigue el método gramática-traducción, se centra en los contenidos lingüísticos y se compone de actividades de corte estructural que invitan a la repetición con el objetivo de conseguir un aprendizaje basado en la exposición magistral y la memorización⁵ de estructuras —en otras palabras, una metodología tradicional—. Este libro de texto delimitará los usos de las formas pasadas que serán entendidas por los aprendientes como un modelo o unos patrones comúnmente establecidos, lo cual determinará y caracterizará la didáctica del aula de ELE en este contexto.

La enseñanza/aprendizaje de *canté* y *cantaba* propuesta por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* establece que estas dos formas verbales se estudiarán en diferentes fases desde el nivel A2 hasta el nivel C1-C2. Sin embargo, en el contexto universitario chino se sigue otra pedagogía didáctica que es necesario conocer. El estudio de la oposición⁶ *canté-cantaba* se introduce por primera vez en la cuarta unidad⁷ del segundo tomo, que se utiliza en la asignatura Español Básico II y Español Intermedio I, del segundo semestre del primer año y del primer semestre del segundo año, respectivamente, de Filología Hispánica, con seis horas lectivas semanales. Bajo el título “Diferencia entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto”, los autores de este manual recalcan el desafío que suponen estos dos tiempos verbales para los aprendientes sinohablantes y la importancia de practicarlos repetidamente para poder dominarlos. Comienzan la explicación señalando que el indefinido indica que un acontecimiento se ha terminado por completo (*Ayer, me desperté a las seis, me levanté, desayuné y fui a la oficina*); pero cuando este acontecimiento no se completa, sino que es un evento continuo y no se menciona ni su inicio ni su final, se utilizaría el imperfecto (*El niño jugaba con sus amiguitos cuando su madre lo llamó a comer*). El imperfecto también se usa para hablar de acciones habituales o que se repiten frecuentemente en el pasado

² Esta investigación utiliza como modelo de referencia el estudio realizado por Soulé titulado “Problemas en el reconocimiento de las funciones significativas de las formas *canté* y *cantaba* en el discurso inactual de aprendientes de ELE coreanos”, en el que estudia los problemas en el tratamiento de las formas *canté* y *cantaba* en aprendientes de ELE coreanos de diferentes niveles de lengua.

³ La primera versión data de 1985.

⁴ Los profesores de ELE en la R.P. China también cuentan con manuales que han sido editados en España u otros países hispanohablantes. No obstante, estos quedan relegados como material de apoyo, sobre todo por los profesores nativos de chino; en primer lugar, porque el *Español Moderno* dispone de explicaciones teóricas en chino que resultan de ayuda a estudiantes de nivel básico; en segundo lugar, al tratarse del manual de uso de referencia, los docentes nacionales ya lo dominan puesto que lo habrán utilizado en su propio proceso de aprendizaje del español (Ma).

⁵ La tradición cultural y el estilo educativo del alumnado determinan el tipo de actividades que se utilizan en la enseñanza de ELE en china continental (Yang).

⁶ Los valores de las formas *canté* y *cantaba* se introducen en la unidad 1 y en la unidad 3 del segundo tomo respectivamente, acorde a lo establecido por el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* que establece que los valores básicos del imperfecto y del indefinido se introduzcan en el nivel acceso (A2). En el *Plan* aparece listada primero la forma *cantaba* y después *canté*.

⁷ De forma general, las unidades están divididas en un primer apartado introductorio en el que se presenta uno o dos textos de los que se desgana una tabla en la que aparece la parte léxica de la unidad en forma de lista de palabras y expresiones que se ordenan según hayan aparecido en el texto, y que están acompañadas por su traducción al chino mandarín y una abreviatura de su categoría gramatical. Seguidamente, aparecerá la parte destinada a verbos irregulares y verbos con cambios ortográficos en algunas conjugaciones que aparecen en el texto anterior. A continuación, se muestran ejemplos de locuciones, sustantivos o verbos del texto. Por último, en el apartado llamado “Gramática” en los primeros volúmenes, y “Respecto al Lenguaje” después, se presentan los contenidos gramaticales desglosados en explicaciones en chino con ejemplos extraídos del texto introductorio, así como ejemplos inéditos; cuestiones estilísticas, etc. Después, se da paso al conocimiento sociocultural. Por último, se presentan una serie de actividades de corte estructural (conjugación de verbos, rellenar los huecos, traducir, memorizar, etc.) con el objetivo de que el alumnado practique los contenidos gramaticales y léxicos, así como la traducción (directa e inversa). No obstante, también se incluyen algunos ejercicios para trabajar la expresión oral y la escucha que se enmarcan dentro del enfoque comunicativo, aunque no son representativos; con respecto a la escucha, incluye dictados o grabaciones sobre las que el alumnado tendrá que hacer versiones orales o completar alguna secuencia; en cuanto a la expresión oral, trata de responder preguntas, crear diálogos o exponer un tema.



(Cada vez que los padres entraban en la habitación de su hijo, lo encontraban estudiando); si esas acciones se repiten un número de veces determinado, en ese caso, se utilizaría el indefinido (*El año pasado, mis amigos viajaron cuatro veces a América Latina*). Por último, se presenta el uso de *canté* cuando funciona para narrar eventos pasados y *cantaba* para describir el contexto de la acción principal en *canté*:

Hacía sol. En la plaza *había* mucha gente. Algunos *conversaban* o *leían* sentados en las bancas, otros *paseaban*. De repente alguien *gritó*: “¡A correr, un toro!” Todos *echaron* a correr pero no *había* ningún toro. Fue una broma.

En la quinta unidad, los autores recurren al inglés para realizar una pequeña comparación entre ambas lenguas con el objetivo de ser de ayuda para los aprendientes sinohablantes. Señalan que tanto el indefinido como el imperfecto se puede expresar en inglés bajo el mismo tiempo verbal, el *Past Simple*. Sin embargo, existen usos de *cantaba* que en inglés equivalen a diferentes estructuras como el *used to* o el modal *would* (*When I lived with my grandmother, she used to tell me stories / Cuando vivía con mi abuela, ella me contaba cuentos*).

En el último apartado de este tomo destinado a estudiar este contraste, se amplían las diferencias en la elección de *canté* y *cantaba*. En primer lugar, el indefinido se utiliza para indicar cuando la acción comienza o termina (*La fiesta se animó cuando el conjunto de mariachis comenzó a actuar*), o cuando los puntos de inicio y final de una acción que se prolonga en el pasado se unen (*La época de la China Imperial duró más de dos mil años*); en contraposición, el imperfecto representa el proceso de la acción entre el punto de inicio y final (*Cuando los amigos llegaban a la sala donde se celebraba la fiesta, la gente hacía rato que bailaba*). Además, señalan que las acciones de naturaleza dinámica equivalen a la estructura inglesa *be doing* (*His sister was doing her homework when Peter arrived home / Pedro regresó a casa, cuando su hermana hacía los deberes*).

Por otra parte, es necesario mencionar que, junto con estas formas verbales, también se presentan una serie de marcadores temporales asociados a *canté* o *cantaba* que ayuden a los estudiantes en su uso.

Después de presentar esta aproximación al estudio de la oposición *canté-cantaba*, en la unidad 14, los autores dedican un pequeño apartado a la perfectividad de los tiempos verbales que funciona a modo de ampliación de lo aprendido con anterioridad. Estos autores reparan en que en español la elección de la forma verbal está determinada por el tiempo, la semántica del verbo y el contexto. De este modo, se distingue entre tiempos perfectivos e imperfectivos. Los primeros señalan el inicio y fin de un acontecimiento, y como ejemplos proponen *gritar*, *golpear*, *saltar*⁸, *nacer* y *morir*. Con los imperfectivos el hablante pretende indicar el progreso de un acontecimiento. Para ejemplificar la función de este uso se utilizan verbos como

querer, *saber*, *conocer*, etc. No obstante, estos autores tienen presente que existen verbos de naturaleza perfectiva que se expresan con *cantaba*, y verbos de naturaleza imperfectiva que aparecen con *canté*. De este modo, señalan, en primer lugar, que un verbo de naturaleza perfectiva se conjuga en *cantaba* cuando indica la repetición de una acción, por ejemplo, *gritaba*, *golpeaba*, *saltaba*. En segundo lugar, los verbos de naturaleza no perfectiva se formulan con *canté* si se señala el inicio del evento (*Supe la noticia ayer*) o cuando el punto inicial y final de un acontecimiento coinciden en un momento del pasado (*¿Existió realmente Homero?*).

A modo de resumen, los usos de *canté-cantaba* se reúnen en la siguiente tabla tal y como se presentan en el manual.

Tabla 1
Usos de *canté* y *cantaba* recogidos en *Español Moderno*

<i>Canté</i>	<i>Cantaba</i>
Acontecimiento terminado	Duración de un acontecimiento
Acciones repetidas un número de veces concreto	Acciones habituales o que se repiten en el pasado
Narración	Descripción
Comienzo o fin de una acción pasada	Proceso entre el comienzo y el fin de una acción en el pasado
Comienzo y fin de una acción coinciden en un punto del pasado	
	Acciones dinámicas (= <i>be doing</i>)
Verbos perfectivos	Verbos imperfectivos
Inicio y final de un acontecimiento coinciden en un momento del pasado + verbos imperfectivos	Inicio del evento + verbos perfectivos

Fuente: Elaboración propia

Hasta la segunda⁹ unidad del último volumen no se vuelve a abordar con profundidad el contraste entre *canté* y *cantaba*. No obstante, a lo largo de todas las unidades de los diferentes volúmenes de este manual se practicará la oposición de estas formas verbales a través de diferentes ejercicios. La tipología de las actividades es poco variada, ya que consiste en su mayoría en ejercicios de conjugar los infinitivos en el tiempo y forma correspondiente para completar los huecos de enunciados aislados o textos. Cabe apuntar que estos ejercicios no se limitan estas formas verbales, sino que los alumnos deberán elegir otros tiempos verbales como *canto*, *había cantado*, etc.

El cuarto tomo está destinado a aprendientes de un nivel de lengua avanzado correspondiente al C1¹⁰ en cuanto a la competencia lingüística según el *Marco Común*

⁸ *Gritar*, *golpear* y *saltar* se agrupan dentro de los predicados semelfactivos; en otras palabras, tienen una naturaleza similar a la de los logros, ya que se producen después de otra acción o movimiento, pero no están delimitados (NGLE).

⁹ En la unidad 5 también se proporciona un pequeño párrafo sobre la perfectividad y se adjunta una lista de todos los tiempos verbales del

español clasificados en perfectivos e imperfectivos, pero no se amplía la teoría vista en tomos anteriores.

¹⁰ El alumnado no tiene el mismo nivel en todas las destrezas, siendo el componente lingüístico (y la competencia gramatical en especial) el que cuenta con mayor carga lectiva.



Europeo de Referencia, y se utiliza en la asignatura Español Avanzado I y II, impartidas respectivamente en el primer y segundo semestre del tercer año¹¹, también con seis horas lectivas semanales. La explicación teórica comienza advirtiendo que los aprendientes de ELE tienden a utilizar el indefinido en contextos en los que se debería usar el imperfecto, y consideran que esta confusión se produce debido a la influencia del inglés, lengua que tampoco cuenta con dicha diferencia morfológica que sí tiene el español. Después, se comparan los tiempos verbales *canté* y *cantaba* con una obra de teatro. Para los autores, el imperfecto se utilizará para describir el escenario de dicha obra teatral, mientras que el indefinido quedará subordinado a las actividades que realizan los diferentes personajes. No obstante, se hace hincapié en el hecho de que existen actividades que, en realidad, son parte del decorado y, al mismo tiempo, están interpretadas por un sujeto al que podríamos denominar como “la multitud”. A modo de ilustración se utiliza el siguiente pasaje:

Había edificios a ambos lados de la calle. Las tiendas estaban abiertas. Toda clase de vehículos corrían veloces. La gente iba y venía, entraba a los comercios y salía de ellos. Los vendedores ambulantes pregonaban sus mercancías. Algunos discutían el precio con los compradores, otros conversaban con sus vecinos.

No obstante, señalan que existen acontecimientos concretos en este decorado en los que lo natural es cambiar al indefinido y listan una serie de posibilidades:

- 1 Alguien *pegó* un grito: “¡Al ladrón!”
- 2 De repente, un coche *atropelló* a un ciclista.
- 3 *Se oyó* una estridente sirena y acto seguido *pasó* volando una ambulancia.
- 4 *Se nubló* el cielo y, de improviso, *empezó* a llover.

Los personajes narran con sus actividades lo que ocurre en la escena, y estas formas en *canté* constituyen la parte esencial de la obra. Por lo tanto, la diferencia en la elección de *canté* o *cantaba* reside en la función de descripción del escenario frente a la narración de los acontecimientos. A continuación, se presenta otro pequeño fragmento que ejemplifica la teoría.

Era un domingo soleado. En el parque se veía gente por todas partes. Sentados en los bancos, los ancianos tomaban el sol mientras miraban a los niños que correteaban, saltaban, charlaban y reían. Otras personas, o hacían deportes, o paseaban ociosas. Y no faltaban parejas de enamorados acurrucados (偎依) bajo la sombra de un árbol. Daba la impresión de que se arrullaban (鸽子等咕咕叫) como palomitas. De repente, se oyó un grito de espanto y se vio que una mujer corría enloquecida hacia el lago: su hijo había caído al agua. Se dio la casualidad de que un joven pasaba por allí. Sin vacilar, se arrojó al lago. Nadó rápidamente hasta

donde se hallaba el niño, lo *alzó* en sus brazos y *logró* sostenerlo en lo alto. Al verlo en esos aprietos, algunas personas *se disponían* a lanzarse al agua pero no *hizo* falta, pues alguien les *tiró* un salvavidas...

Los valores de la función narrativa de *canté* y la descriptiva de *cantaba* se recogen en la siguiente tabla:

Tabla 2
Narración frente a descripción en el *Español Moderno*

<i>Narración (canté)</i>	<i>Descripción (cantaba)</i>
Actividades realizadas por los personajes	Escenario
Acontecimientos que cambian a indefinido porque es ‘lo natural’.	Actividades que son parte del escenario, interpretadas por un sujeto indeterminado.

Fuente: Elaboración propia

Algunas consideraciones acerca del tratamiento *canté-cantaba* en *Español Moderno*

Tras revisar la teoría propuesta en este manual, esta aproximación no parece ser todo lo completa y profunda como esta compleja oposición requiere. Este manual asienta la diferencia entre estas formas verbales en la noción de acción perfectiva de *canté*, frente a la acción imperfectiva de *cantaba*¹². Esta ha sido la metodología tradicional de abordar el estudio de estas formas en la gramática normativa del español (NGLE) y en diferentes gramáticas de referencia de ELE¹³ (Matte Bon; García Santos; Alonso et al.; Borrego Nieto). Además de asentar el eje de la oposición *canté-cantaba* en el aspecto morfológico, también se clasifican estas formas según su aspecto léxico o modo de acción atendiendo a la duración y a la delimitación o telicidad de los predicados, valor que comparten la mayoría de las gramáticas de referencia (Matte Bon; García Santos; Alonso et al.; Llopis-García et al.; Borrego Nieto). No obstante, en el manual del Español Moderno a pesar de mencionar brevemente las acciones dinámicas en *cantaba* para expresar la equivalencia con la estructura inglesa *be doing*, no se profundiza en esta noción. Si se pretende que los aprendientes de ELE dominen el uso de estas formas verbales y sean capaces de adaptarse a diferentes situaciones y usos de la lengua real, es imprescindible proporcionar a los aprendientes de todas las perspectivas teóricas posibles que los ayuden a entender la construcción de estas formas para un uso efectivo de la lengua.

De hecho, en lo referente al uso de *canté* y *cantaba* con función de narrar y describir, no se profundiza con la precisión requerida. En primer lugar, la teoría no explica con exactitud por qué algunos acontecimientos piden la forma *canté*, tan solo se infiere que hay una rotura que

aspectuales 了 *le*, 着 *zhe* y 过 *guò*. Asimismo, tradicionalmente el aspecto morfológico o desinencial ha servido de base para la mayoría de las clasificaciones de los tiempos verbales.

¹³ No obstante, otras gramáticas de referencia para la enseñanza-aprendizaje de español estudian el uso de estas formas verbales desde diferentes perspectivas. Ese es el caso de *Qué gramática enseñar, qué gramática aprender* (Llopis-García et al.), que asienta la oposición *canté-cantaba* en la noción de *fuera/dentro* de la esfera temporal del pasado desde una visión cognitiva de la gramática.

¹¹ Los datos que se han obtenido en este estudio son de la época de la pospandemia del covid-19. En cursos anteriores, los estudiantes de tercer año de Filología Hispánica gozaban de un programa de intercambio en algún país de habla hispana que, con la pandemia, se ha visto suspendido. Por lo tanto, la información referente al año de estudio y los estudiantes puede variar de una universidad a otra. En este estudio se sigue el plan de estudios de la Universidad Sun Yat-sen.

¹² La elección de esta perspectiva no parece aleatoria, puesto que en chino mandarín es de gran importancia conocer si las acciones se han terminado o continúan, y para ello utilizan las partículas o marcadores



cambia el contexto anterior y ello conlleva al cambio de forma temporal. Lo mismo sucede con esas acciones en *cantaba* que son parte del escenario. Se entiende, por lo tanto, que estas explicaciones no son suficientes para abordar un tema de tal importancia como lo es la oposición *canté-cantaba*.

Asimismo, buscar una equivalencia del español con el inglés para explicar esta oposición tampoco parece ser una opción eficiente, pues el propio estudiante angloparlante tiene problemas en el uso de estas formas, ya que el inglés no cuenta con esta distinción morfológica que presenta el español.

Por último, la asociación de marcadores temporales con *canté* o *cantaba* tampoco resulta útil para aprendientes de nivel avanzado, pues se encontrarán con situaciones de uso real de la lengua en las que esta asociación no se produzca (Llopis-García et al.).

Canté y cantaba en el discurso inactual: semantismo léxico

No es extraño que la oposición *canté-cantaba* se aborde desde la perspectiva aspectual en numerosas ocasiones dado que ambas formas suelen ser entendidas como pasadas¹⁴ (Rojo). No obstante, existen algunas nociones que se expresan a través de *canté* y *cantaba* que no están ligadas a categorías verbales, sino que, tal y como señala Gutiérrez Araus (*Formas temporales*, “Relevancia del discurso”, *Problemas fundamentales*), presentan un carácter discursivo-pragmático que, además de ofrecer una explicación en el uso del indefinido y el imperfecto en el plano inactual, también permite entender los “valores modales de no-realidad”¹⁵ (Rojo 38). Con el propósito de completar la teoría propuesta en el manual Español Moderno, a continuación se presentará la teoría de esta autora que da cuenta de la complejidad de la oposición *canté-cantaba* en el discurso inactual¹⁶ según el modo de acción que expresa el lexema de verbo y la intención del enunciador (descripción, narración, etc.).

En primer lugar, en cuanto a la temporalidad verbal, Gutiérrez Araus señala que, dependiendo de su interés discursivo, el hablante adoptará *canté* o *cantaba* a partir de la noción de acción principal de *canté*, frente a la acción secundaria —y simultánea— de *cantaba*. En el caso de *canté*, esta forma verbal tiene la función de narrar, puesto que recuerda las acciones principales del argumento de cualquier narración que siguen un plano temporal que avanza; por otra parte, en *cantaba* recae la función de la descripción que ocurre cuando el hilo argumental se interrumpe y la atención se focaliza en el presente de ese

momento pasado que es simultáneo, y explica cómo es el escenario, la ambientación, los personajes, etc. Asimismo, los hábitos y las acciones repetidas se conjugan en imperfecto y desempeñan un papel secundario en el plano argumental. Por otra parte, el indefinido señala una acción clave en el plano argumental de modo que, aunque se trate de una acción habitual o repetida, al conjugarse con *canté* se entiende como un solo hecho clave.

En segundo lugar, esta autora subraya la importancia del modo de acción del lexema verbal. En el semantismo de los verbos se observan ciertas disparidades semánticas entre estos que corresponden a una modalidad de acción (o *aktionsart*)¹⁷. Gutiérrez Araus establece la división entre *verbos de acción* —manifiestan *acciones* o *procesos*— y *verbos de estado* —expresan *estados*— (*Formas temporales* 35-36). Se entiende como verbos de estado aquellos que, por la naturaleza de su lexema, identifican o clasifican (*ser, parecer...*), pero también los que sitúan (*estar, hallarse...*), los que manifiestan posesión o pertenencia (*tener, haber...*) y los que expresan conocimiento (*saber, conocer...*). Por otra parte, los verbos de acción son los que señalan eventos o hechos (véase los verbos de movimiento: *salir, venir...*) o denotan un cambio de la materia (*construir, escribir...*).

Este hecho repercute significativamente en la elección de las formas *canté-cantaba* en la narración y la descripción, puesto que los verbos de estado tienden a aparecer en la forma *cantaba*, siendo los de acción los que tienden a aparecer en *canté*. De este modo, la forma *canté* combinada con un verbo de acción tiene la función de expresar la acción principal en la narración —a diferencia del verbo de acción en imperfecto que presenta una acción secundaria—. Por otra parte, la forma *cantaba* acompañada de un verbo de estado posee la función discursiva de descripción dentro de la narración.

No obstante, existen contextos en los que los verbos de estado se conjugan en *canté* y, los de acción, en *cantaba*. Gutiérrez Araus (“Relevancia del discurso”) señala que es precisamente la oposición de estas formas verbales la que propicia el cambio de planteamiento semántico de los verbos y que, al mismo tiempo, esta ‘transformación’ está motivada por la intención narrativa del enunciador.

- En la narración, *cantaba* con verbos de acción tiene la función de denotar acciones habituales¹⁸ consideradas como acciones secundarias dentro de un marco narrativo más amplio. Esto se debe a que el imperfecto tiene la capacidad de “extender lo suficiente un intervalo de tiempo como para que sea efectiva localizar los eventos previamente

¹⁴ Rojo considera que *canté* y *cantaba* no expresan ni el mismo valor temporal ni el mismo punto de origen, puesto que “*llegué* es una forma de anterioridad al origen y *llegaba* indica simultaneidad con respecto a un punto de origen” (Rojo 38).

¹⁵ Valores considerados no normativos o secundarios, por ejemplo, el imperfecto de cortesía.

¹⁶ Gutiérrez Araus distingue entre el plano inactual o de la historia, en el que “el hablante relega lo designado [...] a un mundo narrado” (“Relevancia del discurso” 331). Es en este plano donde se sustenta la oposición *canté-cantaba* en la narración/descripción. Por otra parte, en el plano actual o del discurso “comentamos o participamos directamente de la vivencia de los hechos” (“Relevancia del discurso” 331), en el que solo tendría cabida la forma *cantaba* al poder hacer referencia a puntos

anteriores, presentes y futuros al momento de habla. De ahí que se hable de los valores discursivos de *cantaba* (imperfecto de cortesía, de fantasía, de incertidumbre, de sorpresa, etc.).

¹⁷ Según la teoría de Vendler (1967), tradicionalmente los verbos se han clasificado en verbos de *realización*, de *acción*, de *logro* y de *estado* (Acero). En la *Nueva Gramática de la lengua*, estos cuatro tipos de verbos se estudian desde las nociones de *duración*, *telicidad* y *dinamicidad*.

¹⁸ Las nociones de habitualidad y repetición no se deben entender como equivalentes, ya que la perspectiva en que se manifiestan es distinta: “un hábito enmarca una narración, no la protagoniza, como sí puede hacerlo la repetición del mismo hecho en el hilo narrativo” (“Relevancia del discurso” 330).



narrados” (Acero 70).

- Al combinarse con la forma *canté*, los verbos de estado se transforman en verbos de acción en posesión de la función de narrar.

En resumidas cuentas, Gutiérrez Araus afirma que el discurso narrativo entraña situaciones dinámicas, mientras que el discurso descriptivo implica situaciones estáticas (“Sistema y discurso” 293), y que recaerá sobre el enunciador la responsabilidad de decidir la función del lexema verbal en el relato (acción principal, acción secundaria o descripción)¹⁹.

El semantismo léxico de los verbos chinos

En español, independientemente del semantismo del lexema, los verbos se pueden combinar con *canté* y *cantaba* dependiendo de la función que el enunciador pretenda transmitir. Esta capacidad combinatoria de *canté* y *cantaba* no se manifiesta en otras lenguas que no cuenten con un sistema morfológico tan profundo como el del español, como es el caso del chino mandarín, lengua materna de nuestros aprendientes. Los autores coinciden en que, a través del lexema del verbo chino, al igual que en español, se expresa una serie de contenidos léxicos (Zou; Sun y Qi). De este modo, los verbos chinos también se han agrupado atendiendo a la teoría de Vendler (1967) en *estados, actividades, realizaciones y logros*²⁰, y numerosos autores han intentado clasificar el aspecto léxico del chino mandarín (por ejemplo, Xiao & McEnery en *Aspect In Mandarin Chinese: A Corpus-based Study*).

No obstante, a pesar de que en ambas lenguas se utilicen clasificaciones del aspecto léxico similares, esto no significa que sean absolutas, lo que deriva en errores de transferencia cuando los aprendientes recurren a la traducción literal del chino al español, tal y como señalan Sun y Qi. En su estudio, estos autores exponen que los aprendientes de ELE sinohablantes manifiestan serias dificultades a la hora de interpretar el semantismo del verbo español cuando aparece junto con verbos instantáneos²¹, ya que en chino estos verbos no se combinan con la forma *cantaba* —es decir, no aparecen con marcadores que expresan imperfectividad como *在 zài* o *着 zhe*—, al contrario que en español²². Por este motivo, en lugar de combinarlos con el imperfecto, recurren a la utilización de otros recursos, como los adverbios temporales (**Vio un accidente cuando casi llegó a la escuela*), o a la utilización de otras formas imperfectivas (**Una roca le impidió cuando llegaría a la*

cumbre de la montaña).

Al mismo tiempo, por normal general, estos autores también señalan que los verbos de estado en chino no necesitan combinarse con un marcador aspectual o adverbios temporales, sino que su interpretación dependerá del propio contexto, que se traduce en la forma *canté*. Por este motivo, tampoco es habitual que los estudiantes utilicen la forma *canté* con verbos de estado (**Ayer fui al concierto y me gustaba mucho / *El sábado pasado estaba en casa por toda la tarde*). Sin embargo, cuando los verbos de estado se combinan con otras estructuras (por ejemplo, *以前 yǐqián*, que significa *antes*), los aprendientes lo traducen en un imperfecto: *Le gustaba tomar café* se traduciría en *以前他喜欢和咖啡 yǐqián tā xǐhuān hé kāfēi*, literalmente: *Antes le gustaba tomar café* (Sun y Qi 5).

Tomando en consideración las funciones significativas en español de *canté* y *cantaba* mencionadas anteriormente, así como el contraste entre el semantismo de los verbos en chino y en español, se realiza un estudio con el objetivo de detectar si los aprendientes de ELE sinohablantes presentan dificultades en el uso de estas formas verbales y, en este caso, en qué funciones se producen.

MARCO METODOLÓGICO

Este estudio pretende servir de aproximación inicial a los problemas a los que se enfrentan los estudiantes universitarios sinohablantes de ELE que se encuentran dentro del marco del nivel avanzado y dominio operativo eficaz en el tratamiento y oposición de las formas *canté-cantaba* en el discurso inactual. Según la Hipótesis del Aspecto Léxico de Andersen (1996), en las fases iniciales del proceso de enseñanza-aprendizaje, los aprendientes extranjeros de español tienden a utilizar la forma *canté* con verbos delimitados o télicos, mientras que asociarán *cantaba* con los no delimitados, es decir, con los estados. Asimismo, la Hipótesis del Discurso plantea que en la narración existe un plano discursivo principal (*foreground*) y un segundo (*background*). Las acciones que ocurren en el primer plano se asocian con verbos dinámicos combinados con la forma *canté*, mientras que el plano discursivo de fondo proporciona información sobre el contexto en el que se sitúan las acciones del discurso principal (Medina Suárez 86). Con el objetivo de comprobar si estas hipótesis se cumplen en fases avanzadas del aprendizaje, se realiza una investigación en el aula que permita conocer el alcance y dominio de estas formas verbales.

¹⁹ Esta idea también se ha desarrollado en estudios recientes; Castañeda Castro, desde una perspectiva temporal-epistémica, sostiene que el imperfecto tiene el valor de “presente de entonces” (50), ya que en el discurso narrado la forma *cantaba* expresa simultaneidad respecto al punto en el que se reconstruyen los hechos. De este modo, la modalidad de acción del verbo, en combinación con el imperfecto, originará las diferentes variedades de uso, terminativas y no terminativas.

²⁰ En su tesis doctoral *El aspecto en chino. Clases de evento y operadores aspectuales*, Zou considera que estas clasificaciones se establecen sin tener en cuenta características intrínsecas de la lengua china, por lo que no son consistentes y, además, incluyen marcadores aspectuales y otros recursos (como los adverbios temporales), así que introducen “informaciones sintácticas y redundan, en consecuencia, en la defensa de la naturaleza composicional del aspecto léxico” (64).

²¹ Los verbos instantáneos son los *logros* dentro de la clasificación de

Vendler (1967). También conocidos como *puntuales* o *desinentes* (ASALE y RAE 1962), se trata de verbos dinámicos, delimitados y no durativos, o escasamente durativos, como *disparar, morir...* (De Miguel 3009).

²² Castañeda Castro (51) establece una división tripartita de los usos discursivo-pragmáticos de *cantaba* cuando aparece en el discurso inactual que podría aportar mayor claridad en el aula de ELE. En primer lugar, con las acciones que necesitan un límite para su cumplimiento, el imperfecto expresa que la acción se pretende realizar, se inicia, o está en curso (*Me levantaba a saludarles cuando se dieron la vuelta*). En segundo lugar, *cantaba* expresa hábitos o repeticiones sin límites, aunque el modo de acción determine que requiere un límite (*En verano, en la cena, me comía un bocadillo*). En tercer lugar, todos los verbos dinámicos —también estativos— que según su semantismo no presentan límites y que, por tanto, manifiestan un valor no delimitado (*La gente corría de un lado para otro*).



Diseño

Los datos de este estudio se obtienen a través de una prueba semicerrada de huecos que toma un extracto de la novela²³ *Manolito Gafotas* de la escritora española Elvira Lindo. El objetivo lingüístico de este ejercicio es insistir en el nivel gramatical de la lengua del alumnado. Sin embargo, como ya se ha mencionado previamente, este trabajo se realiza en términos de aproximación; por lo tanto, busca conocer la sensibilidad y preferencia de los estudiantes a la hora de elegir entre dichas formas para completar los enunciados, no poner de manifiesto errores —de hecho, en ciertas ocasiones, ambas formas son admitidas en un mismo enunciado—. Las funciones significativas de *canté* y *cantaba* en el discurso inactual que aparecen en el texto son las siguientes:

- *canté* con verbos de acción para expresar la acción principal;
- *canté* con verbos de estado para expresar un cambio de estado;
- *cantaba* con verbos de estado para describir;
- *cantaba* con verbos de acción para expresar las acciones secundarias y hábitos;
- *cantaba* con verbos de acción para expresar la acción principal cuando expresa repetición de un hecho.

El tipo de prueba viene determinado por la metodología imperante en las clases de ELE de los participantes de este estudio. Se pretende que los estudiantes no se sientan fuera de su zona de confort y, de este modo, que los desvíos en el éxito de la muestra sean menos al no cambiar de pedagogía. De este modo, los estudiantes fijarán su atención en estas formas verbales y las usarán de forma controlada tal y como están habituados.

A continuación se detalla los diferentes tipos de verbos que se distribuyen en el texto según su modo de acción del lexema verbal atendiendo a los rasgos de dinamicidad.

Tabla 3
Tipología verbal del estudio

Verbo	Modo de acción del lexema verbal	Forma verbal	Función significativa (narración/descripción)
<i>Tener</i>	Estativo	<i>Cantaba</i>	Describir
<i>Poner</i>	Dinámico	<i>Canté</i>	Expresar la acción principal
<i>Llamarse</i>	Estativo	<i>Cantaba</i>	Describir

²³ La eficacia del uso de los textos literarios en el aula de español como lengua extranjera —y, en general, en todas las clases de idiomas— ha sido tradicionalmente discutida de acuerdo a la aparición de diferentes corrientes y enfoques metodológicos. Frente a los autores que consideran los textos literarios fuentes no reales de la lengua, también un gran número afirma su valor como una rica herramienta en la enseñanza y aprendizaje de ELE, puesto que se consideran textos auténticos al estar dirigidos a hablantes nativos (Granero), y no diseñados según las necesidades didácticas del curso. De hecho, Nevado señala: “En las muestras literarias encontramos diferentes contextos y situaciones que

<i>Llorar</i>	Dinámico	<i>Cantaba</i>	Expresar acciones secundarias y hábitos
<i>Meterse</i>	Dinámico	<i>Cantaba</i>	Expresar acciones secundarias y hábitos
<i>Acabar</i>	Dinámico	<i>Cantaba</i>	Expresar acciones secundarias y hábitos
<i>Pasar</i>	Dinámico	<i>Cantaba</i>	Expresar acciones secundarias y hábitos
<i>Haber</i>	Estativo	<i>Canté</i>	Cambio de estado
<i>Discutir</i>	Dinámico	<i>Canté</i>	Expresar la acción principal
<i>Volver</i>	Dinámico	<i>Cantaba</i>	Expresar acciones secundarias y hábitos
<i>Decir</i>	Dinámico	<i>Cantaba</i>	Expresar la acción principal cuando expresa repetición de un hecho
<i>Preferir</i>	Estativo	<i>Cantaba</i>	Describir
<i>Gustar</i>	Estativo	<i>Canté</i>	Cambio de estado
<i>Empezar</i>	Dinámico	<i>Canté</i>	Expresar la acción principal
<i>Ser</i>	Estativo	<i>Canté</i>	Cambio de estado

Fuente: Elaboración propia

Los verbos en la narración que los estudiantes deberán conjugar en su correspondiente forma verbal conforman el siguiente fragmento:

En Carabanchel, que es mi barrio, por si no te lo había dicho, todo el mundo me conoce por Manolito Gafotas. Todo el mundo que me conoce, claro. Los que no me conocen no saben ni que llevo gafas desde que 1. *tener* cinco años. Ahora, que ellos se lo pierden. Me 2. *poner* Manolito por el camión de mi padre, y al camión Manolito por mi padre, que se llama Manolo. A mi padre Manolo por su padre, y así hasta el principio de los tiempos. O sea, que por si no lo sabe Steven Spielberg, el primer dinosaurio Velociraptor 3. *llamarse* Manolo, y así hasta nuestros días. Hasta el último Manolito García, que soy yo, el último mono. [...] A mí me gusta que me llamen Gafotas. En mi colegio, que es el Diego Velázquez, todo el mundo que es un poco importante tiene un mote. Antes de tener un mote yo 4. *llorar* bastante. Cuando un chulito 5. *meterse* conmigo en el recreo siempre 6. *acabar* insultándome y llamándome cuatro-ojos o gafotas. Desde que soy Manolito Gafotas insultarme es una pérdida de tiempo. Bueno, también me pueden llamar Cabezón, pero eso de momento no se les ha ocurrido y

acercan a los alumnos a la vida cotidiana, por lo que contribuyen al desarrollo de la competencia comunicativa” (158). El texto utilizado como instrumento para la recogida de datos pertenece al género literario y su elección responde al objetivo de proporcionar a los aprendientes un texto que les permita reflexionar sobre el carácter discursivo-pragmático de *canté* y *cantaba*. No obstante, la elección del género imposibilita el análisis en profundidad del uso de las formas *canté* y *cantaba*, debido a que existe riesgo de contrastar las elecciones de los estudiantes con la producción individual de la autora del texto y considerarlas erróneas sin atender si expresarían otro valor pragmático-discursivo.



desde luego yo no pienso dar pistas. Lo mismo le 7. *pasar* a mi amigo el Orejones López; desde que tiene su mote ahora ya nadie se mete con sus orejas. 8. *Haber* un día que 9. *discutir* a patadas cuando 10. *volver* del colegio porque él 11. *decir* que 12. *preferir* sus orejas a mis gafas de culo de vaso y yo que mis gafas a sus orejas de culo de mono. Eso de culo de mono no le 13. *gustar* nada, pero es verdad. Cuando hace frío las orejas se le ponen del mismo color que el culo de los monos del zoo; eso está demostrado ante notario. [...] El Imbécil es mi hermanito pequeño, el único que tengo. A mi madre no le gusta que le llame el Imbécil; no hay ningún mote que a ella le haga gracia. Que conste que yo se lo 14. *empezar* a llamar sin darme cuenta. No 15. *ser* de esas veces que te pones a pensar con los puños sujetando la cabeza porque te va a estallar.

Participantes

La prueba se realiza a 25 estudiantes²⁴ de Filología Hispánica de la Universidad Sun Yat-sen de la República Popular China. Se trata de aprendientes de ELE que se encuentran cursando el tercer año de la carrera y que no han tenido ningún contacto con la lengua meta más allá de las clases en la universidad, puesto que no han realizado intercambios de estudios en países hispanohablantes. Por otra parte, ninguno de los participantes es hablante nativo de español. Por último, la elección de este curso responde a que la oposición *canté-cantaba* se estudia y se trabaja en cursos anteriores y, en tercero, se consolida.

Análisis

El procedimiento del estudio consistió en una prueba semicerrada de huecos que se repartió a los estudiantes, que, tras entender las instrucciones de la tarea, contaban con veinte minutos para su realización. La prueba se debía completar de forma individual y los participantes no podían comunicarse entre ellos durante la misma.

Con el objetivo de conocer las formas por las que se decantan los aprendientes de ELE sinohablantes, así como qué funciones resultan más problemáticas y, de este modo, reflexionar acerca de si su lengua materna influye en la elección y la teoría que se les ha proporcionado anteriormente es suficiente o, por el contrario, se debería completar con otras perspectivas teóricas, se ha seguido el análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa (Sayago). El análisis cualitativo permitirá observar, describir y reflexionar sobre los datos obtenidos de forma profunda; las cifras y datos del análisis cuantitativo ayudarán a presentar generalizaciones (Peng y Sun).

Resultados

A continuación se presenta una tabla con los datos obtenidos en la prueba.

Tabla 4

Datos obtenidos en el estudio

Tipología verbal	Parcial		Total	
	%	(n)	%	(n)
Problemas con <i>canté</i> con verbos dinámicos para expresar la acción principal	14.7	(11/75)	2.9	(11/375)
Problemas con <i>cantaba</i> con verbos estativos para describir	4	(3/75)	0.8	(3/375)
Problemas con <i>cantaba</i> con verbos dinámicos para acciones secundarias, hábitos o repeticiones	30	(45/150)	12	(45/375)
Problemas con <i>canté</i> con verbos estativos para expresar cambio de estado	58.7	(44/75)	11.7	(44/375)
Total			27.5	(103/375)

Fuente: Elaboración propia

Problemas con *canté* con verbos dinámicos para expresar la acción principal y *cantaba* con verbos estativos para describir

Al analizar los datos obtenidos en este estudio, se observa que la función de *canté* con verbos dinámicos para expresar acciones principales y *cantaba* con verbos estativos para describir no presenta ningún problema específico para los aprendientes sinohablantes, tal y como se planteaba en la Hipótesis del Discurso.

Los verbos dinámicos que se utilizan con *canté* en la prueba para expresar la acción principal son *poner*, *discutir* y *empezar*. *Empezar* es un verbo que, por un lado, es perfectivo y, por otro, expresa el comienzo de una acción. Debido a que sigue la teoría presentada en el manual, ningún alumno se confunde al reconocer esta forma verbal. Lo mismo sucede con *poner*; en este caso en su acepción de “aplicar un nombre”, que indica también el comienzo de una acción pasada, y tan solo tres aprendientes tuvieron problemas para reconocerla (P3, P6), lo cual no es significativo. En cuanto a *discutir*, nueve estudiantes tuvieron dificultades (P1, P4, P15, P16, P21, P22, P23, P24, P25), posiblemente porque consideraron que lo que pretendía el hablante era focalizar la duración de esta acción; si los estudiantes conocieran que *discutir* es un verbo dinámico y que, por lo tanto, con la forma *cantaba* expresa las acciones secundarias, es posible que se percataran de que debe aparecer en indefinido en este contexto. No obstante, sigue sin ser un problema reseñable.

En cuanto a *cantaba* con verbos estativos para describir, no hay problemas con *llamarse* ni con *preferir*, y tan solo tres participantes tienen problemas con *tener*, pero en este caso no se podría utilizar la forma *canté*, ya

²⁴ Es necesario mencionar que para acceder a estos estudios no es un requisito que los estudiantes cuenten con conocimientos previos de español; no obstante, ello no es óbice para que los participantes de esta

investigación alcancen un nivel en competencia lingüística alto/avanzado en el tercer curso.



que implicaría un cambio de estado a un verbo de acción con función de narrar la acción principal; sin embargo, aquí describe cómo era el personaje.

Problemas con *cantaba* con verbos dinámicos para expresar acciones secundarias y hábitos o repeticiones

En lo que respecta a *cantaba* con verbos dinámicos para expresar acciones secundarias y hábitos, así como repeticiones, se han obtenido los siguientes hallazgos:

1. Cinco participantes tuvieron problemas para reconocer el verbo *llorar* con *cantaba* (P10, P13, P20, P23, P24). Aunque no se trata de una cifra significativa, resulta sorprendente la confusión con este verbo, pues es de naturaleza imperfectiva y, además, expresa la duración de una acción, preceptos que los estudiantes han aprendido a lo largo de su formación académica.
2. En segundo lugar, con *meterse*, casi la mitad de los participantes presentaron problemas para reconocer esta forma verbal como una acción habitual o que se repite en el pasado (P1, P5, P6, P8, P9, P10, P13, P17, P19, P21, P24, P25). Quizás el problema derive del desconocimiento de los participantes del significado de este verbo que en el contexto del texto se entendería como *burlarse*.
3. En cuanto a *acabar*, ningún estudiante presentó problemas. No obstante, esto se puede deber, por un lado, a que en chino mandarín los verbos instantáneos no se combinan con marcadores o expresiones aspectuales durativas; por otro lado, en este contexto *acabar* está acompañado por *siempre*, y como se ha mencionado anteriormente, estos estudiantes aprenden que hay ciertos marcadores temporales que acompañan a *canté* y *cantaba*.
4. Con el verbo *pasar*, seis estudiantes tienen problemas (P4, P7, P14, P16, P17, P18). En este caso se utiliza con la acepción de *ocurrir*. La teoría aprendida por los estudiantes no ha sido suficiente, puesto que en este caso se trata de un verbo imperfectivo que, si se emplea con *canté*, expresa que el inicio y final de un acontecimiento coinciden en un momento del pasado. No obstante, el punto de final de la acción se extiende hasta el presente: *Lo mismo le pasaba a mi amigo el Orejones López; desde que tiene su mote ahora ya nadie se mete con sus orejas*.
5. Con respecto a *volver*, no parece que se trate de una forma compleja, ya que solo dos participantes mostraron dificultades (P4, P5).
6. Por último, de los 25 participantes de este estudio, 20 tuvieron problemas para reconocer la forma verbal *decía* (P1, P2, P3, P5, P6, P8, P9, P10, P11,

P12, P13, P15, P18, P19, P20, P21, P22, P23, P24, P25):

Hubo un día que *discutimos* a patadas cuando *volvíamos* del colegio porque él *decía* que *prefería* sus orejas a mis gafas de culo de vaso y yo que mis gafas a sus orejas de culo de mono. Eso de culo de mono no le *gustó* nada, pero es verdad.

Decía expresa simultaneidad con respecto a *discutimos*, el punto anterior al origen, del mismo modo que *volvíamos* —forma en la que los participantes no presentaron problemas—.

De estos datos se puede extraer que la confusión de los estudiantes responde a las nociones de perfectividad e imperfectividad que han adquirido a lo largo de su instrucción en español. Cuando el verbo es de naturaleza perfecta (*acabar*, *volver*) y dinámica, no existen problemas para los participantes de este estudio, puesto que han entendido que los verbos imperfectivos se utilizan con *cantaba* cuando se expresa el inicio del evento.

Sin embargo, cuando se trata de verbos dinámicos e imperfectivos se manifiestan problemas en los participantes. Según la *NGLE*, estos verbos están clasificados como actividades caracterizadas por su rasgo de duración y dinamicidad. Sin embargo, se consideran predicados atéticos²⁵, puesto que sus límites son extrínsecos, es decir, duran lo mismo que el periodo de tiempo en el que se enmarca la acción. Una posible explicación de este fenómeno podría ser que los aprendientes han confundido los límites externos de estos verbos con límites internos, y de ahí que hayan interpretado que se trataba de acciones que tienen un inicio y un final y, por lo tanto, se conjugan con la forma *canté*. Esto pone de manifiesto que la aproximación al estudio de estas formas a través únicamente de la noción de perfectividad y telicidad no es suficiente.

Problemas con *canté* con verbos estativos para expresar cambio de estado

Si hay una forma en la que los participantes muestran dificultades, esa es la forma *canté* cuando esta se conjuga con verbos estativos para expresar cambio de estado. En primer lugar, como ya se ha mencionado con anterioridad, debido a su lengua materna, no es común que los aprendientes sinohablantes empleen la forma *canté* con verbos de estado. Sin embargo, en español, atendiendo a la temporalidad verbal (Gutiérrez Araus, *Formas temporales*) de estas formas verbales, *cantaba* expresa simultaneidad en relación con el punto de referencia u origen, mientras que *canté* manifiesta anterioridad. Por este motivo, al emplear *cantaba* al comienzo de la narración el hablante pretende proporcionar un contexto en el que se enmarquen las acciones principales que sirvan de punto de origen anterior con el que la acción con relación al que *cantaba* expresará simultaneidad.

Por lo tanto, es esperable que los participantes de este estudio asignen en estos contextos esa función descriptiva

²⁵ No obstante, esto no significa que en determinados contextos estos verbos se puedan acotar temporalmente. De hecho, existen en la lengua diversos procedimientos que expresan los límites externos del predicado,

por ejemplo, a través de expresiones temporales (*Solo trabajó durante dos semanas*).



del imperfecto en lugar de atender al cambio de estado que se produce en el hilo argumentativo de la narración (P1, P2, P3, P4, P5, P6, P8, P10, P11, P12, P13, P17, P20, P21, P22, P23, P24). En este sentido, el verbo *había* tiende a ser usado según su función descriptiva. Por ello, no es de extrañar que la gran mayoría de los participantes de este estudio seleccionaran la forma verbal *cantaba* en detrimento de *canté*. No obstante, en este caso, sería complicado utilizar esta forma en imperfecto.

Hubo un día que discutimos a patadas cuando volvíamos del colegio porque él decía que prefería sus orejas a mis gafas de culo de vaso y yo que mis gafas a sus orejas de culo de mono.

De forma análoga, el verbo *ser*²⁶, de naturaleza estativa, se utiliza con frecuencia para la descripción. Sin embargo, igual que en el caso anterior, se produce un cambio de estado en el que *ser* se transforma en un verbo activo que pasa de ser descriptivo a ser narrativo al conjugarse en indefinido que los participantes no han sabido reconocer (P1, P2, P3, P4, P7, P8, P10, P11, P12, P16, P20, P21, P22, P23, P24, P25). De este modo, la acción de *ser* incrementa su valor narrativo, debido a que se inserta dentro del hilo argumental al nivel del resto de formas con *canté*, con su consiguiente importancia para el argumento de este fragmento:

No fue de esas veces que te pones a pensar con los puños sujetando la cabeza porque te va a estallar.

que equivale a que esta vez fue clave para el desarrollo de la historia puesto que supuso un cambio; esta vez, y no como las otras, el protagonista no se comportó de la forma esperada. Por el contrario, si este hecho se formulara en *cantaba*, el avance temporal del hilo argumental se detendría y se convertiría en una mera descripción que aparecería en simultaneidad.

Con el verbo *gustar* también los participantes han mostrado su confusión (P7, P9, P10, P13, P14, P16, P17, P18, P19, P24, P25). De naturaleza estativa, en este caso no está expresando una acción que se repite en el pasado, sino que cambia a un verbo de acción para señalar que hay un cambio en el hilo argumentativo de la historia:

Hubo un día que discutimos a patadas cuando volvíamos del colegio porque él decía que prefería sus orejas a mis gafas de culo de vaso y yo que mis gafas a sus orejas de culo de mono. Eso de culo de mono no le gustó nada, pero es verdad.

La acción de *gustar* viene enmarcada por la acción de *discutir*, que ocurrió en un momento determinado del pasado: en ese momento que discutieron a él no le gustó eso que le dijo, la referencia temporal se hace concreta. La lectura con *cantaba* sería diferente, pues implicaría que la referencia temporal es inconcreta y que se enmarca dentro de lo que sería un hecho habitual, y no propiciado por esa discusión.

CONCLUSIONES

El objetivo principal que se proponía al inicio de este estudio era conocer si todas las funciones significativas de *canté* y *cantaba* en el discurso inactual suponían confusión entre los aprendientes sinohablantes universitarios. Tal y como se esperaba, los participantes de esta prueba no encontraron problemas para conjugar ni para utilizar *canté* y *cantaba* en sus valores básicos, es decir, cuando *canté* se utiliza con verbos dinámicos para expresar acciones principales y *cantaba* con verbos estativos con la función de descripción.

Sin embargo, en lo relativo al resto de funciones de estas formas en el discurso inactual, a través de este estudio se ha comprobado que los aprendientes de ELE sinohablantes presentan confusión y complicaciones a la hora de elegir una u otra forma. La mayor complicación aparece cuando los participantes tienen que elegir la forma *canté* con verbos estativos para expresar el cambio de estado. Esta confusión es notable, puesto que los participantes son estudiantes de nivel avanzado, lo que significa que este uso de *canté* podría fosilizarse en su interlengua —si es que no se ha producido ya este fenómeno— en caso de no trabajar con él de forma pertinente en el aula de ELE.

En segundo lugar, los participantes también presentan confusión con los verbos dinámicos cuando estos se utilizan con la forma *cantaba* para expresar acciones secundarias, hábitos o repeticiones, en específico, cuando según la significación de su predicado se caracterizan por su duración y atelicidad —además de su dinamicidad—; es decir, “de pasado no terminado en el momento de la historia en que nos encontramos” (Castañeda Castro 51). La hipótesis que se considera es que los estudiantes no han comprendido de forma íntegra la noción de telicidad, y no son capaces de diferenciar cuando los verbos tienen límites intrínsecos o extrínsecos.

Según los resultados y el análisis de los mismos, parece innegable que la aproximación pedagógica que se ha seguido en la enseñanza-aprendizaje de estas formas verbales determina su alcance y control, así como la transferencia del chino mandarín al español. Si las normas que se han proporcionado en la instrucción didáctica no siempre se cumplen, esto crea un “efecto puzle” en los aprendientes (Real Espinosa 631) que no les beneficia. Por ello, es necesario que los docentes faciliten a los estudiantes una instrucción congruente que englobe el mayor número de perspectivas²⁷ posibles a la hora de abordar este y cualquier otro paradigma que suponga un desafío para ellos debido a su complejidad. Castañeda Castro afirma que, no solo los aprendientes, sino también los docentes de ELE, necesitan una descripción didáctica que facilite la comprensión de los contenidos pragmático-discursivos de estas formas (50).

En investigaciones futuras, es necesario comprobar si se obtendrían resultados similares cuando el tipo de instrumento para la recogida de datos no fuera un texto literario, ya que como se ha puntualizado anteriormente este estudio se aborda desde términos de aproximación.

carácter operativo, funcional y visual que proporcione lógica al uso real de estas formas verbales.

²⁶ Entendiendo *ser* según su valor como verbo copulativo.

²⁷ Los cognitivistas Llopis-García et al. (*Qué gramática aprender*) y Ruiz Campillo (“La lógica del espacio”) abogan por dotar a la lengua de un



Además, evaluar con otro tipo de pruebas, controladas y no controladas, así como contar con participantes de distintos niveles, podría dotar de claridad y ofrecer alternativas que completen la metodología actual de la enseñanza de *canté* y *cantaba* en el aula. Asimismo, resultaría interesante observar si, con una instrucción que incluyera las funciones significativas de *canté* y *cantaba* en el discurso inactual, estos resultados mejorarían.

OBRAS CITADAS

- Acero Fernández, Juan José. “Las ideas de Reichenbach acerca del tiempo verbal”. *Tiempo y aspecto en español*, editado por Ignacio Bosque, Cátedra, 1990, pp. 45-76.
- Alonso Raya, Rosario, et al. *Gramática básica del estudiante de español*. Difusión, 2005.
- Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros, 2009.
- Blanco Pena, José Miguel. “Percepción y adquisición del componente gramatical por parte de los alumnos universitarios taiwaneses de E/LE”. *Monográficos SinoELE*, n.º 10, 2014, pp. 17-49. https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20BLANCO_17-49.pdf
- Borrego Nieto, Julio (dir.). *Gramática de referencia para la enseñanza de español: la combinación de oraciones*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.
- Castañeda Castro, Alejandro. “A vueltas con la oposición imperfecto / pretérito perfecto simple. Ventajas descriptivas y pedagógicas de un enfoque temporal-epistémico”. *ELUA*, n.º 40, 2023, pp. 33-61. <https://doi.org/10.14198/ELUA.24813>
- Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes y Editorial Anaya, 2002. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Cortés Moreno, Maximiliano. “Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE”. *Carabela*, n.º 52, 2012, pp. 77-98. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/52/52_077.pdf
- De Miguel, Elena. “El aspecto léxico”. *Gramática descriptiva de la lengua española 2. Las contrucciones sintácticas fundamentales. Relaciones aspectuales y modales*, dirigida por Violeta Demonte Barreto e Ignacio Bosque, Espasa, 1999, pp. 2977-3065.
- Dong, Yansheng y Jian Liu. *Español moderno. Libro del alumno 2*. FLTRP, 2015.
- . *Español moderno. Libro del alumno 4*. FLTRP, 2015.
- García Santos, Juan Felipe. *Sintaxis del Español. Nivel de perfeccionamiento*. Español Santillana Universidad de Salamanca, 1993.
- Granero Navarro, Adela. “La literatura en el aula de ELE”. *Actas del II Encuentro de Profesores de Español en Bulgaria*, Sofía, Instituto Cervantes, 2017, pp. 64-71. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/sofia_2017/07_granero.pdf
- Gutiérrez Araus, Mari Luz. *Formas temporales del pasado en indicativo*. Arco Libros, 1995.
- . *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L; Manuales de formación de profesores de español 2/L*. ArcoLibros, 2007.
- . “Relevancia del discurso en el uso del imperfecto”. *Revista Española de Lingüística*, vol. 26(2), 1996, pp. 327-336. <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/1496>
- . “Sistema y discurso en las formas verbales del pasado”. *Revista Española de Lingüística*, vol. 28(2), 1998, pp. 275-306. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=41361>
- Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva, 2006. https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.html
- Lan, Wen-chun. “Los pretéritos en español y chino”. *Encuentros en Catay*, vol. 17, 2013, pp. 287-307. [http://www.sinoele.org/images/Encuentros/lan%20\(2003\).pdf](http://www.sinoele.org/images/Encuentros/lan%20(2003).pdf)
- Llopis-García, Reyes, et al. *Qué gramática aprender, qué gramática enseñar*. Edinumen, 2012.
- Lu, Jingsheng. “Distancia lingüística: Observaciones sobre manuales o materiales didácticos de ELE adecuados al contexto China”. *Monográficos SinoELE*, n.º 10, 2014, pp. 198-212. https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPES_II_198-212.pdf
- Ma, Shumin. “Español Moderno (Vol.1)”. *redELE revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, n.º 32, 2020. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:e56067f5-a7f5-4fc9-9db2-8a574e3e0cc4/resenya-espanol-moderno.pdf>
- Matte Bon, Francisco. *Gramática comunicativa del español I: de la lengua a la idea*. Edelsa, 2005 (1992).
- Medina Suárez, José Antonio. *Análisis del tiempo y la concordancia verbales en lengua inglesa en el proceso de interlengua*. Tesis doctoral. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, 2013. <http://hdl.handle.net/10553/10712>
- Nevado Fuentes, Charo. “El texto literario en las clases de ELE: un recurso didáctico y motivador”. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, n.º 4, 2015, pp. 151—167. DOI: 10.17345/rile2015151-167
- Peng, Shuo y Yuliang Sun. “Análisis cuantitativo y cualitativo en la investigación de lenguas extranjeras: reflexiones y perspectivas a partir del uso de SPSS y Atlas.ti”. *TEISEL. Tecnologías para la investigación en segundas lenguas*, vol. 2, 2023, pp. 1-24. <https://doi.org/10.1344/teisel.v2.41969>
- Real Espinosa, Juan Manuel. “Una revisión crítica de la enseñanza de los tiempos de pasado: ¿son ciertas las reglas que prescribimos?”. *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera*, 2013, pp. 621-633. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/64_real.pdf



- Rojo, Guillermo. “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”. *Tiempo y aspecto en español*, editado por Ignacio Bosque, Cátedra, 1990, pp. 17-43.
- Ruiz Campillo, José Plácido. “La lógica del espacio. Un mapa operativo del sistema verbal en español”. *Journal of Spanish Language Teaching*, vol. 1(1), 2014, pp. 62-85.
<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/23247797.2014.898518>
- Sayago, Sebastián. “El análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales”. *Cinta de Moebio*, n.º 49, 2014.
<http://dx.doi.org/10.4067/S0717-554X2014000100001>
- Soulé, María Victoria. “Problemas en el reconocimiento de las funciones significativas de las formas *canté* y *cantaba* en el discurso inactual de aprendientes de ELE coreanos”. *EPOS*, n.º 31, 2015, pp. 74-60.
<https://doi.org/10.5944/epos.31.2015.17346>
- Sun, Yuliang y Zhongchen Qi. “La influencia de los ejemplos de diccionario en el aspecto léxico-discursivo de la interlengua de los aprendices sinohablantes de ELE a propósito de la elección entre pretérito indefinido o imperfecto en los ejemplos de entradas verbales de dos de los diccionarios más usados en China (un diccionario monolingüe, CLAVE, y uno bilingüe, EsHELPER)”. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, n.º 33, 2021, pp. 1-32.
https://marcoele.com/descargas/33/sun-qi-pasados_sinohablantes.pdf
- Xiao, Richard y Tony McEnery. “Aspect In Mandarin Chinese: A Corpus-based Study”. *Studies in Language*, n.º 30(3), 2006, pp. 626-632.
<https://doi.org/10.1075/sl.30.3.09tao>
- Yang, Tiedong. “Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes”. *SinoELE*, n.º 8, 2013, pp. 17-41.
https://www.sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang_17-41.pdf
- Zou, Xiao. *El aspecto en chino: Clases de evento y operadores aspectuales*. 2015. Universidad Autónoma de Madrid, tesis doctoral.
<http://hdl.handle.net/10486/670906>